Het futurisme is aan het begin van de 20e eeuw een belangrijke stroming in de kunst geweest.
In [Italië](https://kunstvensters.com/2016/12/10/kunstgeschiedenis-het-futurisme-2/)[[1]](#footnote-1) legde het een verband met de techniek als bevrijdende impuls van mens en kunst. In [Rusland](https://nl.wikipedia.org/wiki/Russisch_futurisme)[[2]](#footnote-2) was het ook en vooral een [stroming in de literatuur](https://www.dbnl.org/tekst/_for004198001_01/_for004198001_01_0006.php).

De hier aan het woord gelaten dichter Vladimir Vladimirovitsj Majakovski (1893-1930) was een van de futuristen en medeauteur van het in noot 2 genoemde manifest.

Hij is een voorbeeld van al die Russische intellectuelen en kunstenaars die zich vol overgave verbonden aan de bolsjewistische revolutie van oktober 1917 en later slachtoffer[[3]](#footnote-3) ervan werden.

Zijn dichtkunst is uniek te noemen: ongeëvenaard in vorm en inhoud en nog altijd vernieuwend.

Het gedicht uit 1913 is daarvan een goed voorbeeld: absurde beelden en vergelijkingen, experimenten met vorm en woord.

Het wordt hier gepubliceerd (met eigen vertaling[[4]](#footnote-4)) uit “Werken in drie delen” (“Sotsjenenija b trjox tamach”, 1970) voorafgegaan door een weergave van het gedicht in een publicatie uit 1923 met lay out van een andere futurist [El Lissitzky.](https://www.kunstbus.nl/kunst/El%2BLissitzky.html)



TRANSCRIPTIE

A vy magljÍ by?

Ja srázoe smázal kártoe bóednja,

pljisnóevsji kráskoe iz stakána;

ja pakazál na bljóedje stóednja

kacýe skóely okeána.

Na tsjesjojé zjistjanói rýby

Pratsjól ja zóvy nobych goeb.

A vy

naktjóern sygrátj

maglji by

na fljéitje vadastótsjnych troeb?

1. Het eerste futuristisch manifest “Manifesto del Futurismo” verscheen in 1909 van de hand van Marinetti. [↑](#footnote-ref-1)
2. In 1912 verscheen “Пощёчина общественному вкусу” (“Een klap in het gezicht van de publieke smaak”) [↑](#footnote-ref-2)
3. Hij pleegde zelfmoord waarschijnlijk door zijn teleurstelling in de uitkomst van de revolutie en in zijn liefdesleven. [↑](#footnote-ref-3)
4. De vertaling van Fondse(1993) heb ik wel geraadpleegd, maar ik heb gekozen voor een meer letterlijke vertaling. [↑](#footnote-ref-4)